

· 西 · 班 · 牙 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·

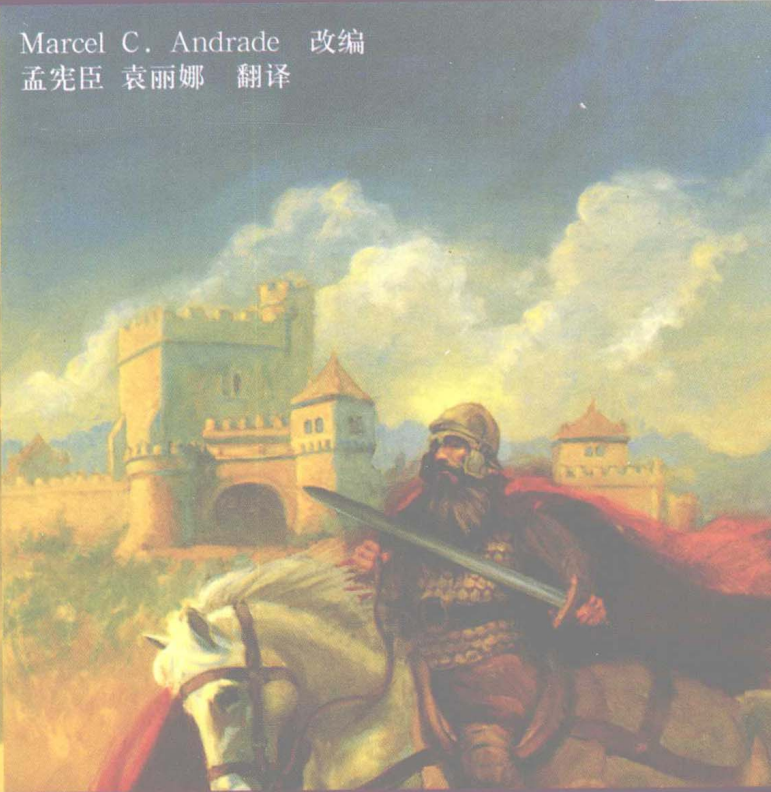
悦
读
经
典

EL CTD

· 熙德之歌 ·

Marcel C. Andrade 改编

孟宪臣 袁丽娜 翻译



Mc
Graw
Hill

Education



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

Mc
Graw
Hill

MP3

· 西 · 班 · 牙 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·

EL CID

熙德之歌

改编者

Marcel C. Andrade

荣获西班牙国王胡安·卡洛斯一世授予的“智者阿方索十世大十字勋章”

Feldman 教授

北卡罗莱纳大学



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



Education

图书在版编目(CIP)数据

熙德之歌: 汉西对照 / (美) 安德地 (Andrade, M.)
改编; 孟宪臣译. —北京: 北京语言大学出版社, 2008.11
(悦读经典·西班牙语初级读本)
ISBN 978-7-5619-2210-1

I. 熙… II. ①安… ②孟… III. ①西班牙语—汉语—对照读物②史诗—西班牙—中世纪 IV. H349.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 165569 号
北京市版权局著作权合同登记: 图字: 01-2008-2132

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, taping, or any information and retrieval system, without the written permission of the publisher.
Copyright © by The McGraw-Hill Companies, Inc.

This authorized Spanish-Chinese bilingual edition is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) Co. and Beijing Language and Culture University Press. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

本书西汉双语版由北京语言大学出版社和美国麦格劳·希尔教育(亚洲)出版公司合作出版。未经出版者预先书面许可,不得用任何方式复制或抄袭本书的任何内容。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括香港、澳门特别行政区及台湾)销售。
Copyright © 2008 by McGraw-Hill Education and Beijing Language and Culture University Press.

书 名: 悦读经典·西班牙语初级读本 熙德之歌
责任编辑: 陈 辉

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303393

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

· 客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/32 印张: 3.125

字 数: 67 千字 印数: 1—5000 册

书 号: ISBN 978-7-5619-2210-1/H·08199

定 价: 13.80 元(赠 MP3 光盘一张)

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

前 言

熙德是西班牙民族史诗中的英雄，同时也是西班牙最古老的文学著作《熙德之歌》一书的主角。熙德令一代又一代的读者遐思万千，并在千年的历史长河中成为其他书籍、剧作、歌剧和电影的素材原型。本书在语言上采用简洁的西班牙现代散文文体，为初、中等程度的西班牙语学生重现了这部伟大史诗的韵味。

本版的《熙德之歌》分为三篇，每篇开始部分都有读前思考，鼓励学生运用学过的知识和自己的逻辑思维做出对故事内容的判断；阅读后有问答、排序或者判断正误练习；此外，还有一个 ¿Qué opinas? 部分，供课堂讨论。为了吸引读者，本书还添加了创新的插图，以提高学习者阅读兴趣。为了保证阅读的流畅性，并避免在词典中查阅不熟悉的条目，书中难以理解的词汇也在每页的脚注里做了注解。书后附有西 - 汉词汇总表。

引言

《熙德之歌》是西班牙文学中第一部重要作品。与其他欧洲史诗相比，《熙德之歌》描述了一个真实的、而不是非常理想化的人物形象，他不依靠任何超自然力量的帮助。熙德在不同的人之间来回穿梭，而这些人大多数都是历史上真实存在的，他们的行为和日常生活，除极少数个别外，都有据可考。《熙德之歌》的作者已经无法考证，人们曾经认为他来自麦地那或者其郊区临近旧卡斯蒂利亚的索里亚城附近，因为书中详细记录了这一地区的情况。这部诗歌最早的写作语言让人认为作者是莫扎勒布人，即居住在穆斯林人中的基督徒。事实上，Cid 这个单词来自阿拉伯语中的 Sidi，意思是“我的主（大人，阁下）”。这部史诗于 1140 年第一次被人们用文字记录下来，在此之前人们都是凭记忆口述它。熙德死于 1099 年。因此，诗歌接近真实地记录了一个仅仅死于 41 年前的人。然而，尽管书中描述的地理状况非常精确，但现在很多城镇已经消失了。今天，人们仍然可以找到熙德当年使用的路线，这条路最早是由罗马人建造的。

本书由三部分组成，或者说可以说成有三个 **canto**（长

诗中的篇)。第一篇中，罗德里戈·迪亚兹·德维巴尔被摩尔人称为熙德，被奥多涅斯伯爵指责隐瞒了他从摩尔人那里搜集上来准备奉献给国王——莱昂的阿方索六世的贡品，据为己有。阿方索认定熙德有罪，并把他从莱昂和卡斯蒂利亚驱逐出去。熙德带着妻子和两个女儿来到卡德尼亚的修道院寻求保护，并期望有朝一日能够为年轻的女儿们寻一门好亲事。熙德和他的追随者侵占了摩尔人的领土，直至萨拉戈萨的西南部，并赢得了地位和财富。

在第二篇中，熙德继续向地中海海岸进军。他夺取了摩尔人的要塞——名城巴伦西亚。随后，熙德带着妻子和女儿们居住在那里。在此期间，卡里翁王子，造成熙德被流放的敌人的侄子，为了能够分得熙德新近获取的利益和巨大的财富，提出要娶他的女儿。此时阿方索六世和熙德已经言归于好，双方在塔霍河岸会面。国王宽恕了熙德，并安排了熙德的女儿和卡里翁王子的婚事。虽然熙德非常犹豫，但他顺从了国王的意见。

第三篇为我们展示了在与摩尔人的战斗中，熙德的手下看到了两位王子的懦弱，并且嘲笑了他们。两位王子带着妻子离开，并带走了他们分到的熙德的财富，包括两把价值连城的宝剑科拉达和蒂松。他们前往卡里翁，当到达卡尔佩斯的橡树林时，他们命令随从们走在前面。两位王子企图杀害自己的妻子，并抛弃了她们。熙德女

儿的一个亲戚，被派去远远地保护她们，把她们带到了安全地带。当熙德得知了两位王子的背信弃义和邪恶之后，他向国王祈求正义的裁判。西班牙的贵族被召集至托莱多城。熙德提出要求，要回他的宝剑和其他财产，最重要的是要求让他的战士和卡里翁王子进行公正的决斗。熙德的战士打败了背信弃义的两王王子，熙德的女儿们最终嫁给了另两个王子，阿拉贡和纳瓦拉王国的继承人。

《熙德之歌》是唯一一部以作品的原稿形式保留下来的史诗。但是在当时的年代，只有极少数人能够识字。游吟诗人在城堡贵族面前吟唱这些史诗，也在市集上为农夫们吟唱。这种表演当时非常流行。

这部诗歌最为突出的特点是对熙德这个人物的塑造。他被描绘成真实的人，他讲话、开玩笑、痛苦和自夸时都表达出各种不同的情感。他热爱他的家庭，也被周围的人所挚爱，除了他的敌人。然而，虽然他在战场上能够赢得敌人的尊敬，却被国内的政敌所妒忌。他对朋友非常慷慨，对敌人也很公正。他忠诚，也宽容。对于信仰，他非常虔诚，甚至有些迷信。他的勇气是无与伦比的，而且他同时又是一个温柔的、知疼惜爱的丈夫和父亲。熙德体现了最为典型的中世纪美德，这些美德使他成为最完美的中世纪骑士。



熙德之歌

《熙德之歌》成书于1140，比现实中熙德去世的时间晚了约四十年。《熙德之歌》是西班牙中世纪文学史上最古老的文学作品。

该作品的一个显著特点是作品中表现出来的强烈的现实主义。熙德不仅被看作是一个伟大的英雄和勇士，同时也被认为是一位有爱心的丈夫和父亲、忠诚于国王的臣仆，和永不丧失个人尊严的男人。



唐吉珂德

塞万提斯的名著《唐吉珂德》成书于1605年，该书讽刺了夸张主人公的冒险经历的骑士小说。唐吉珂德，一个乡绅，迷恋上了骑士小说，满脑充斥着被这些骑士小说激发起来的幻想。终于有一天，他像一个真正的骑士那样，决心为正义和心仪的女士去冒险。

《卢卡诺伯爵》，成书于1335年，被认为是西班牙文学史上黄金时代前最伟大的文学作品。该书作者堂·胡安·曼努埃尔精心编写了50多个故事，每个故事都因卢卡诺伯爵向他最信任的顾问帕特罗尼奥咨询解决人生中遇到的困境而引出，帕特罗尼奥通过讲述故事为卢卡诺伯爵指出解决问题的方法。故事寓意深刻，深入浅出。本书是《卢卡诺伯爵》的改编版，选入了《卢卡诺伯爵》中15个最受读者喜爱的故事。学习者可以充分感受到西班牙经典文学作品中的幽默、智慧以及哲理。



卢卡诺伯爵

《盲人领路童》，成书于1554年，给读者描绘了一幅16世纪西班牙的生活画卷。故事由一个贫穷的男孩拉萨罗（Lazarillo）讲述。《盲人领路童》是西班牙黄金时代发表的流浪汉小说中最受人欢迎的作品。

拉萨罗为了谋生，侍奉过不少主人，这些主人都是16世纪各社会阶层的典型代表，他们让拉萨罗体会到了那个世纪生活的残酷、社会的腐败以及虚伪。尽管生活环境十分艰难，拉萨罗还是敏锐地观察着人生。拉萨罗这个形象是世界文学史上一个值得怀念的角色。



盲人领路童

目 录

前言.....	iii
---------	-----

引言.....	v
---------	---

<i>CANTO I El destierro</i> 流放	1
--------------------------------------	---

Capítulo 1 El rey destierra al Cid de Castilla 国王把 熙德赶出卡斯蒂利亚	1
---	---

Capítulo 2 El préstamo de Raquel y Vidas 从拉克尔 与维达斯处借钱	4
--	---

Capítulo 3 La despedida 告别	8
----------------------------------	---

Capítulo 4 La toma de Castejón 攻克卡斯特洪	11
---	----

Capítulo 5 La derrota de los príncipes moros de Valencia 巴伦西亚的摩尔人王子被打败	14
---	----

Capítulo 6 Batalla contra el conde de Barcelona 与巴 塞罗那的伯爵战斗	16
--	----

<i>CANTO II Las bodas</i> 婚礼	19
Capítulo 7 El Cid conquista Valencia 熙德夺取巴伦 西亚	19
Capítulo 8 Se junta la familia del Cid 熙德全家团圆	23
Capítulo 9 La batalla contra Yusuf 决战尤素福	27
Capítulo 10 Alfonso perdona al Cid 阿方索饶恕熙德	30
Capítulo 11 Se celebran las bodas 举行婚礼	33
<i>CANTO III La afrenta de Corpes</i> 科尔佩斯的耻辱	36
Capítulo 12 El episodio del león 狮子的故事	36
Capítulo 13 Batalla contra Búcar 决战布卡尔	40
Capítulo 14 Los infantes regresan a Carrión 亲王回 到卡里翁	43
Capítulo 15 Los infantes azotan a sus esposas 两亲 王鞭笞妻子	46
Capítulo 16 Las Cortes 法庭	49
Capítulo 17 Las tres demandas del Cid 熙德的三项 要求	51
Vocabulario 词汇表	55
Traducciones al chino 参考译文	71

CANTO I

El destierro^o

Antes de leer: *¿Qué significa para ti el destierro? Mientras lees este canto, piensa en las consecuencias del destierro y lo que significa para el Cid, su mujer e hijas y su rey.*

Capítulo 1

El rey destierra al Cid de Castilla



01

El rey Alfonso de Castilla y León¹ peleaba contra los moros.² Rodrigo Díaz de Vivar no luchaba con su rey porque Alfonso le mandó a cobrar parias^o en Córdoba y Sevilla.

destierro 放逐，流放 parias 贡品

¹ 阿方索六世 (1031-1109)

² 摩尔人在公元 711 年入侵西班牙，1492 年方被完全驱逐出境。有个传说讲述了西班牙最后一个西哥特国王罗德里奥如何占了美丽的 *la Cava* 的便宜。*la Cava* 是朱利安伯爵的女儿。当时，朱利安伯爵是西班牙北非殖民地的总督。为了雪耻，他与摩尔人的首领签订了协定，帮助他从此北攻打西班牙。

El conde García Ordóñez³ y otros cristianos instigaron luchas entre los moros de Sevilla y Granada. Rodrigo entró en batalla contra los de Granada, quienes huyeron. Allí Rodrigo mesó la barba^o de García Ordóñez por lo que había instigado.

Rodrigo ganó gran botín^o y fama en las luchas. Los moros le dieron el nombre de “Cid Campeador”⁴ por su valor en los campos de batalla. Pero los enemigos malos del Cid cambiaron los hechos y acusaron a Rodrigo de traición al rey. Alfonso creyó todo y escribió una carta al Cid desterrándole de Castilla. Le dio solamente nueve días de plazo^o al Cid para salir de su patria.⁵

Comprensión

A. Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Contra quién peleaba Alfonso VI?
2. ¿Para qué fue Rodrigo a Córdoba y Sevilla?

mesó la barba 用力拉他的胡子

botín 战利品

plazo 期限

³ 奥多涅斯伯爵，阿方索六世的宠臣。是熙德主要的敌人，并且就是他造成了我们的英雄的流放。

⁴ 在阿拉伯语中，*Sidi* 意思是“我的主”。*campeador* 在西班牙语中，意思是“战士，勇士”。

⁵ 熙德是当时卡斯蒂利亚 - 莱昂的国王桑乔的军事统帅。阿方索是国王的兄弟。桑乔被谋杀后，阿方索被指控为凶手。然而，熙德迫使阿方索发誓他与其兄弟的死无关。阿方索立誓后，随即被加冕封为卡斯蒂利亚和莱昂的国王，即阿方索六世。阿方索本性多疑，总是故意让熙德出外办差，而不是随他作战。或许是由于阿方索永远无法忘记被迫在熙德面前发誓证明自己的清白的屈辱。阿方索六世身边有许多其他贵族，诸如奥多涅斯等。

3. ¿Qué hizo el conde García Ordóñez?
4. ¿Qué hizo el Cid al conde García Ordóñez?
5. ¿Cómo le llamaron los moros a Rodrigo? ¿Por qué?
6. ¿Qué ganó el Cid en las batallas?
7. ¿Qué hicieron los enemigos del Cid?
8. ¿Cómo reaccionó el rey?

B. Indica si las siguientes oraciones son ciertas (C) o falsas (F). Corrige la información falsa y cita las palabras o frases del capítulo que apoyan la información.

1. El rey Alfonso era partidario de los moros que vivían en España.
2. Parece que el conde García Ordóñez era enemigo del Cid.
3. Los moros respetaban al Cid.
4. Los enemigos del Cid lo engañaron.
5. El rey Alfonso estaba decepcionado con el Cid.
6. El Cid tuvo que abandonar su casa y su tierra.

C. ¿Qué opinas?

1. Busca en un mapa España y el norte de África. ¿Cómo crees que los moros llegaron a la Península Ibérica? ¿Crees que el viaje fue difícil? ¿Puedes encontrar los siguientes lugares en España: Castilla, León, Córdoba, Sevilla, Granada?
2. ¿Quiénes fueron los moros? Busca información sobre esta cultura que vivió tanto tiempo en España. Busca la información en libros o a través del Internet. ¿Por qué crees que esta civilización duró tantos siglos en España?

Capítulo 2

El préstamo° de Raquel y Vidas¹



Para vivir en exilio, el Cid necesitaba dinero para su mesnada.° Le dijo a Martín Antolínez:² —Necesito tanto dinero y la única manera de conseguirlo es así: Llena de arena° dos arcas° hasta los bordes para que sean muy pesadas.° Cúbrelas con ricos cueros rojos y séllalas° con clavos° dorados. Llévalas donde Raquel y Vidas. Diles que ya no puedo comprar nada en Burgos y que tampoco puedo llevar los cofres° conmigo.³ Es preciso que los empeñe° por lo que me puedan dar. Lleva los cofres de noche y con gran sigilo.° No puedo hacer más y lo hago muy a mi pesar.°

Raquel y Vidas estaban contando su dinero cuando llegó Martín Antolínez. Se alegraron mucho de ver arcas tan ricas y pesadas. Martín Antolínez pidió seiscientos marcos⁴

préstamo 贷款

mesnada 军队

arena 沙子

arcas 箱子，柜子

pesadas 重的

séllalas 你把它们密封

clavos 钉子

cofres 衣箱，首饰箱

que los empeñe (必须) 典当它们

sigilo 秘密

lo hago muy a mi pesar 我不情愿地做

¹ *Raquel* 和 *Vidas* 是来自布尔戈斯的两个犹太放债人。中世纪的西班牙盛行三种不同的文化：基督教文化，摩尔文化和犹太文化。

² *Martín Antolínez* 被描写成来自布尔戈斯，虽然历史学家不能证实他的存在。

³ 当一个贵族成员被国王驱逐或者流放时，他不能带走他的财物。而且，臣民的灵魂也受到国王“神权”的控制。

⁴ *marco* 值半磅（8 盎司）黄金。因此，这两个保险箱可能重达 300 多磅，600 *marco* 的重量是 300 磅。

de préstamo. Los dos judíos se apartaron° de Martín y se consultaron así: —Bien sabemos que el Cid ha ganado mucho botín en la tierra de los moros. Quien viaja con dinero no duerme tranquilo. Tomemos, pues, las dos arcas y escondámoslas en lugar seguro.

Cuando trataron de cargar las arcas se mostraron muy felices, porque siendo forzudos° no podían levantarlas. Finalmente lograron cargar las arcas. Prestaron los seiscientos marcos y también dieron una mordida° de treinta marcos para don Martín por su parte en el negocio.



Comprensión

A. Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué necesitaba dinero el Cid?
2. ¿Qué contenían las arcas?
3. ¿Cómo adornaron las arcas?
4. ¿Por qué llevaron las arcas por la noche?
5. ¿Adónde llevaron las arcas? ¿Para qué?
6. ¿Por qué no podía comprar nada en Burgos el Cid?
7. ¿Cuánto dinero pidió don Martín por las arcas?

B. Pon en orden cronológico (1-7) los siguientes acontecimientos del capítulo.

___ Raquel y Vidas no pudieron levantar las arcas.

- ___ El Cid mandó llenar dos arcas.
- ___ Raquel y Vidas se alegraron al ver las arcas.
- ___ Raquel y Vidas contaban su dinero.
- ___ Martín Antolínez llevó las arcas al negocio de Raquel y Vidas.
- ___ Martín Antolínez cubrió las arcas para engañar a Raquel y Vidas.
- ___ Raquel y Vidas le prestaron dinero al Cid.

C. ¿Qué opinas?

1. ¿Qué te parece la idea que tuvo el Cid con respecto a las arcas? ¿Te parece genial o malvada? Explica por qué opinas así.
2. ¿Crees que el Cid recompensará a Raquel y Vidas? ¿Por qué opinas así?